

# KOREAN STUDIES TECHNOLOGIES

international workshop. sogang university. november 13 2012

## sponsors

Sogang University Department of Global Korean Studies Sogang Global Korea Initiative

## participants

Lewis Lancaster, UC Berkeley; Howie Lan, UC Berkeley; Brian Smith, Microsoft Corp.; HeeJin Lee, LG Electronics; Wayne de Fremery, Sogang University; Kim Dongtaek, Sogang University; Chang Shin, Institute for Korean Historical Studies; Choi Kiyong, Sogang University; Han Keung Hee, National Institute of Korean History; Kim Heesoon, National Library of Korea; Yoon So Young, National Institute of Korean History; Hong Euntaek, NHN Institute for the Next Network

기술적 측면에서 바라본 한국학  
국제 워크숍 서강대학교 2012년11월13일



● — ●  
Arrupe Hall 3rd fl. 아루페관 3층  
KOREAN STUDIES TECHNOLOGIES

KOREAN STUDIES TECHNOLOGIES  
international workshop. sogang university. november 13 2012

기술적 측면에서 바라본 한국학  
국제 워크숍 서강대학교 2012년11월13일

# KOREAN STUDIES TECHNOLOGIES

international workshop. sogang university. november 13 2012

Texts are expressive technologies. A badly damaged and disorganized textual record of twentieth-century Korea obscures what was articulated by those living on the Korean peninsula during the last century. Books and periodicals from the first half of the century that survived Japanese censors, the fratricidal Korean War (1950-1953), and the social and economic upheavals of the 1960s, 1970s, and 1980s are scattered around the peninsula and the world, thwarting attempts to study them systematically. No comprehensive account of publishing activities exists for this period of Korean history.

This workshop brings together academics, librarians, private book collectors, technologists, and business people to investigate the expressive technologies of Korean colonial-era (1910-1945) texts and the technologies that organize and re-present them in the present. The aim is to identify the conceptual, technological, and social barriers that stand in the way of creating a comprehensive record of publishing activities on the Korean peninsula during the first half of the twentieth century. This is complemented by a desire to discern modes of re-presenting and distributing these texts in ways that make them especially useful to creative international users of information.

## 일정 / SCHEDULE

9:00-9:30 | **축사** | WELCOMING REMARKS

9:30-10:30 | **제1부** | **PANEL 1** | 일제강점기 문헌자료의 현황

THE STATE OF KOREAN COLONIAL-ERA TEXTUAL MATERIALS

10:30-11:30 | **제2부** | **PANEL 2** | 문헌자료의 기술적 처리

THE INTEGRATION AND ANALYSIS OF KOREAN TEXTUAL ARCHIVES

11:45-1:00 | **제3부** | **PANEL 3** | 디지털 인문학과 한국학

THE DIGITAL HUMANITIES AND KOREAN STUDIES

1:00-4:00 | **점심** | LUNCH AND CONVERSATION

## 기술적 측면에서 바라본 한국학

국제 워크숍 서강대학교 2012년 11월 13일

문헌은 표현을 담아내는 기술이다. 20세기 한국의 기록문헌은 심각하게 손상되거나 굉장히 불편적으로 존재하고 있는 까닭에 지난 세기 한반도에 살고 있는 사람들이 축적한 문헌 자료들을 파악하기가 쉽지 않은 상황이다. 식민 당국의 혹독한 검열과 참혹했던 동족상잔의 한국전쟁(1950-1953) 시기, 그리고 1960년대부터 1980년대까지의 격 동기를 거치면서 살아남은 20세기 전반기의 단행본들과 정기간행물들은 한국과 전 세계에 산재해있는 상태로 남아있다. 이러한 현실은 그 문헌들을 체계적으로 연구하려는 시도를 가로막는 장애로 존재하고 있다. 이 시기 한국의 역사에서 출판 활동을 다룬 어떠한 포괄적인 설명도 이루어지지 않고 있는 상황이다.

금번 국제워크숍에서는 현재 일제강점기하에 생산된 문헌들의 의미를 담아내기 위한 기술적인 방식으로 전환하는 연구를 진행하고 동시에 이 자료들을 정리하여 체계화시키고, 다시 제공하는데 관심을 두고 있는 학계와 문헌 서지가 또는 도서관 사서, 개인 소장자, DB 구축 기술가, 그리고 관련 분야 종사자들과 함께 머리를 맞대고 의견을 교환하려고 한다. 또한 20세기 전반기 시기 한국에서 이루어졌던 출판활동에 대한 종합적인 기록 상황을 구성하려는 것을 저해하는 개념적, 기술적, 사회적 장애들을 확인하는 것 또한 본 워크숍의 목적이기도 하다. 특별히 정보를 활용하고자 하는 전 세계의 사용자들에게 도움을 줄 수 있는 방식 속에서 워크숍은 이러한 문헌들을 재가공해서 제공하고 분류하는 양식을 확인하는 작업을 보완하게 될 것이다.

9:00-9:30 **축사 WELCOMING REMARKS**

이종욱 LEE JONGWOOK 서강대학교 총장 PRESIDENT OF SOGANG UNIVERSITY

손호철 SONN HO CHUL 지식융합학부 학장 DEAN OF THE SCHOOL OF INTEGRATED KNOWLEDGE

전체 사회 MODERATOR

WAYNE DE FREMERY 서강대학교 SOGANG UNIVERSITY

---

9:30-10:30 **제1부 PANEL 1 일제강점기 문헌자료의 현황**

THE STATE OF KOREAN COLONIAL-ERA TEXTUAL MATERIALS

**발표 PRESENTATION** 일제강점기 문학 사료의 총체적인 해석과 보존

TOWARD A MORE COMPLETE ACCOUNT OF KOREAN COLONIAL-ERA LITERARY TEXTS

— WAYNE DE FREMERY 서강대학교 SOGANG UNIVERSITY

**패널 토의 PANEL DISCUSSION** 일제강점기 문헌 사료 소장 현황: 20세기 초 한국문헌 사료 탐색을 위한 보존 상황과 디지털 기술화 방안 LOCATING KOREAN COLONIAL-ERA TEXTS—REPOSITORIES AND TECHNOLOGIES FOR DISCOVERING EARLY TWENTIETH-CENTURY KOREAN TEXTUAL MATERIALS

장신 CHANG SHIN 역사문제연구소 INSTITUTE FOR KOREAN HISTORICAL STUDIES

한금희 HAN KEUNG HEE 국사편찬위원회 NATIONAL INSTITUTE OF KOREAN HISTORY

김희순 KIM HEESOOON 국립중앙도서관 NATIONAL LIBRARY OF KOREA

---

10:30-11:30 **제2부 PANEL 2 문헌자료의 기술적 처리**

THE INTEGRATION AND ANALYSIS OF KOREAN TEXTUAL ARCHIVES

**발표 PRESENTATION** 디지털역사기록처에 대한 새로운 분석적 접근법

NEW APPROACHES FOR ANALYSIS IN LARGE DIGITAL HISTORICAL TEXT REPOSITORIES

— HOWIE LAN 정보통신학부, UC 버클리 대학교 SCHOOL OF INFORMATION, UC BERKELEY

**패널 토의 PANEL DISCUSSION** 일제강점기 문헌 사료 검색값 지정을 위한 코드화: 한국문헌기록 통합을 위한 기술적 방법 CODING COLONIAL-ERA KOREAN TEXTS—TECHNOLOGIES FOR INTEGRATING KOREAN TEXTUAL ARCHIVES

윤소영 YOON SO YOUNG 국사편찬위원회 NATIONAL INSTITUTE OF KOREAN HISTORY

홍은택 HONG EUNTAEK, NHN INSTITUTE FOR THE NEXT NETWORK

COFFEE BREAK

---

11:45-1:00 **제3부 PANEL 3** 디지털 인문학과 한국학  
THE DIGITAL HUMANITIES AND KOREAN STUDIES

**발표 PRESENTATION** 새로운 연구문화: 인문학의 통섭적 연구를 위하여  
A NEW CULTURE OF RESEARCH: TRANSDISCIPLINE STUDIES IN THE HUMANITIES  
— LEWIS LANCASTER 전자문화아틀라스선도연구소, UC 버클리 대학교  
ELECTRONIC CULTURAL ATLAS INITIATIVE, UC BERKELEY

**발표 PRESENTATION** 입체적 가상 체험 컨텍스트 구성: 디지털 정보에서 유의미한 세부 묘사 드러내기  
BUILDING IMMERSIVE CONTEXTS: REVEALING RELEVANT DETAIL IN DIGITAL INFORMATION  
— BRIAN SMITH, MICROSOFT CORP.

**종합 토의 GENERAL DISCUSSION** 보급을 위한 기술적 방법: 활용가능한 문헌 사료의 생산  
THE TECHNOLOGIES OF DISTRIBUTION—MAKING KOREAN TEXTS AVAILABLE AND PRODUCTIVE

- 이희진 HEE JIN LEE LG 전자 LG ELECTRONICS
- 김동택 KIM DONGTAEK 서강대학교 SOGANG UNIVERSITY
- 장신 CHANG SHIN 역사문제연구소 INSTITUTE FOR KOREAN HISTORICAL STUDIES
- 최기영 CHOI KIYOUNG 서강대학교 SOGANG UNIVERSITY
- 한금희 HAN KEUNG HEE 국사편찬위원회 NATIONAL INSTITUTE OF KOREAN HISTORY
- 김희순 KIM HEESOO 국립중앙도서관 NATIONAL LIBRARY OF KOREA
- 윤소영 YOON SO YOUNG 국사편찬위원회 NATIONAL INSTITUTE OF KOREAN HISTORY
- 홍은택 HONG EUNTAEK, NHN INSTITUTE FOR THE NEXT NETWORK

---

1:00-4:00 **점심 LUNCH AND CONVERSATION**